

上村俊彦

Vocabulary and Grammar of English Graded Readers: A Corpus-based Approach

Toshihiko UEMURA

**Abstract**

Words and verb phrases found frequently in the three graded readers, *Macmillan Readers*, *Oxford Bookworms* and *Penguin Readers* were examined in this paper. Computer-readable English texts were compiled from forty-three graded reader level 6 texts, and inputted into the *WordSmith Tools V.6* to produce a frequency-based wordlist. 2332 frequent words extracted from the wordlist covered 88.98% of all tokens and 22.01% of all types in the forty-three English texts. A comparison of the 2332 frequent words with the JACET8000 revealed that most of these were also in the first 6000 words of the JACET8000, and all but three words were found frequently only in several GR English texts. While all of the forty-three texts were chosen from the GR level 6 texts, they were not identical in terms of the number of average types and the occurrence of perfect verb phrases in the texts. Although the past perfect is grammatical structure allowed in GR level 5 or higher texts, the occurrence of this verb phrase varied among the examined GR level 6 texts.

Key Words: CEFR, Graded Reader, Threshold, Vantage, Waystage

1. はじめに

Macmillan Readers、Oxford Bookworms、Penguin Readers (以下、MR、OB、PR)は、英語学習者の習熟度に応じて語彙数や文法事項を制御した文で書かれたグレイデッド・リーダー (Graded Reader 以下、GR) である。(本稿 References の「GR の定義」参照)

GR は多読用教材としてよく知られているが、英語学習者による GR 多読でどのような語彙や文法事項が実際に使われているか、どのような出現傾向があるかについて実証的に考察した研究は少ない。本稿では、GR 上級レベル (Level 6) の英文テキストをコーパス言語学の手法で分析することで、GR Level 6 リーダーの語彙と文法に関する考察をおこなう。

2. 先行研究

100 万語多読で知られている英語多読研究会では、GR の多読 (Extensive Reading) を中心に、リスニングやシャドウイングなども併用した多聴を推奨している。(古川・上田,2011) 多読の大学教育における実践的な取り組みについては、多読授業の実践結果を検

証した小林他編著(2010)やオンラインで大学を超えて互いに洋書を紹介し合い語り合う「読書コミュニティ創り」(Interactive Reading Community)の実践報告である水野他(2011)がある。また、Day and Bamfordの*Extensive Reading in the Second Language Classroom*(梶井監訳(2006))は、多読の理論的根拠や第2言語のリーディング指導に関する先駆的な研究書であるが、英語学習者の語彙に関する考察は中心的なテーマとなっていない。

英語学習者の語彙レベルを検証する際に参照できる英語の語彙リストには、英語基礎語を精選したWest(1953)のGeneral Service List(GSL)やCoxheadのアカデミック語彙(Academic Word List)などとともに、現在では英語学習者コーパスやBritish National Corpus(BNC)などの大規模英語コーパスサイトからダウンロード可能なものがある。(本稿URL参照)Waring(2009)は、BNCの頻度順リストをもとにHeinle Cengage社の4技能コースブック*Sequences*で使われている語彙の頻度分布を調査している。Huang and Liou(2007)は、GSLと台湾の高校英語教科書の基準であるHigh School Frequent Word List(HSF)をもとに、英語の台湾情報発信サイトTaiwan Panorama([www.taiwan-panorama.com/en/index.php](http://www.taiwan-panorama.com/en/index.php))の記事(1999~2001年発信の5008件の英文テキスト)の出現語彙分析をおこなっている。なお、語彙分野の研究でGRに直接言及したものには、GRにおける高頻度語の分布に言及したSchmitt(2010:32,68-70)、制限のない自然な英語で書かれた小説や新聞を読むためには、GRレベルの語彙(3000~4000語)とともに中頻度語(8000~9000語)が必要だとするNationの研究(Nationウェブサイトのリンク“About Mid-frequency Readers”参照)などがある。(以上の語数は、すべてNationのword familyベース)

### 3. GR\_Level 6 の分析

本稿で分析対象としたのは、GR3社のLevel 6タイトル43冊である。43種類の英文テキストは、OCRソフトウェアを用いてテキスト・ファイル化した。(以下、GR\_Level6)GR\_Level6は、MR8冊、OB15冊、PR20冊の第1章から25ページを目安に抽出した英文テキスト・データから構成されている。<sup>2)</sup>

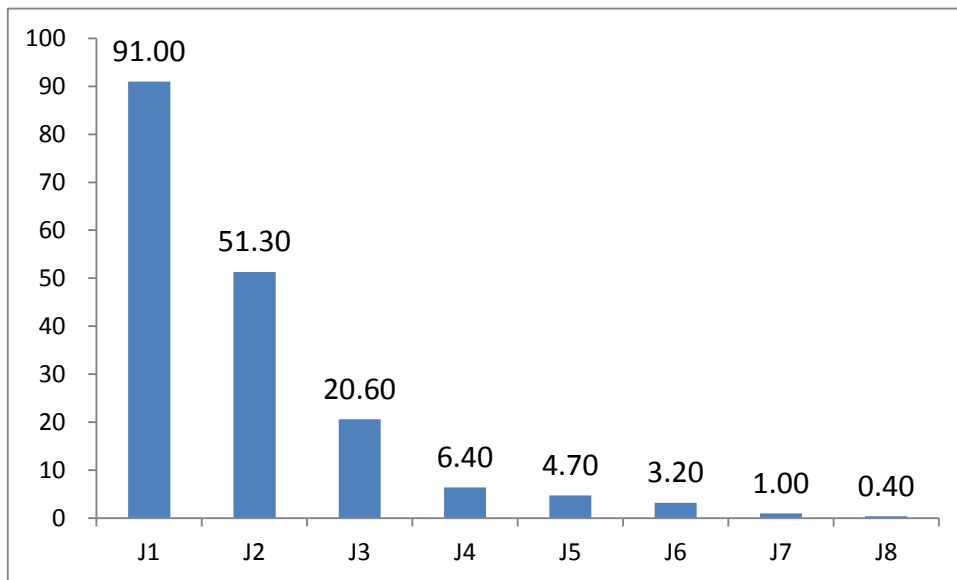
GR\_Level6の語彙と動詞句コロケーションの出現頻度を調べるために、Mike ScottのWordSmith Tools V.6(以下、WST)を使用した。GR\_Level6は、WST出力時に染谷レマリストでレマ処理を加えた総語数(token:371,396語、type:10,594語)である。テキスト・レンジ10、出現頻度10回以上のものとレマ化後に出現した語形(出現頻度10回以上)を抽出したところ、token(331,532語)、type(2332語)が得られた。これらの語形が全体に占める割合は、token(88.98%)、type(22.01%)であったため、本稿では出現頻度10回以上を頻度基準とした。なお、表1は、GR\_Level6のtoken 5000語あたりのtype数について、各社タイトルの平均値(average)、最小値(min.)、最大値(max.)を示す。(個々のGRのtype数は、注2参照)

表1. GR3社のtype数

	MR	OB	PR
average	717.16	1023.61	1027.31
min.	585.04	876.85	815.74
max.	841.95	1224.15	1217.95

### 3.1 語彙

レマ化後の GR\_Level6 出現頻度順語彙リストから抽出した語形 (2332 語) (以下、GR\_Level6(2332)) と JACET8000 との相関を見るために、JACET8000 各レベル (1000 語刻み J1~J8) の語形との比較をおこなった。グラフ 1 は、GR\_Level6(2332) と JACET8000 各レベルの語形との一致を百分率でグラフ化したものである。グラフ 1 から明らかなように、語形一致は JACET8000 の J1 (1~1000 位) や J2 レベル (1001~2000 位) では高率であるが、J3 (2001~3000 位) 以下における一致はきわめて低い数値となった。



グラフ 1. 語形一致率

O’Keeffe et al. (2007:46-49)によると、日常的かつ一般的なトピックに関する書き言葉または話し言葉からなる英文テキストの語彙を 90%カバーするためには、英語学習者は出現頻度上位 5000~6000 語を受容語彙とする必要がある。

GR\_Level6(2332)のうち、JACET8000 の頻度順 1~6000 位までの語形と一致しなかったのは、134 語であった。ただし、この中には、J7 (6001~7000 位) または J8 (7001~8000 位) の語形でカバーされたものが含まれていた。(Level 7 : *alpha* , *cigar* , *coldly* , *impatiently* , *psychiatrist* , *sorrow* , *township* , *unlock* 以上 8 語/ Level 8 : *bandage* , *butler*, *clergyman*, *orphan* 以上 4 語) また、134 語のうち、JACET8000 には含まれない省略形、縮約形、(序) 数詞、固有名詞・その由来語、異綴・英語綴り等は、このレベルの英語語彙取得者であれば当然知っているものである。<sup>3)</sup> これらの語形を全て除くと、不一致の語形として残ったのは 3 語 (*baronet*, *courthouse*, *lighter*) のみであった。

不一致の3語は、43タイトルの英文テキストに出現した語形のうち出現頻度10回以上という条件は満たしているものの、実際に出現したのは特定のGRに限定されていた。WSTのコロケーション機能によると、*baronet*は3タイトル(Oxford: *Vanity Fair*, *Woman in White*; Penguin: *Woman in White*)に合計14回、*courthouse*は2タイトル(Penguin: *The Runaway Jury*, *The Chamber*)に合計12回、*lighter*は6タイトル(MR: *Great Expectations*; Oxford: *Meteor and Other Stories*; Penguin: *Man from the South and Other Stories*, *North and South*, *The Runaway Jury*, *Saving the Private Ryan*)に合計22回出現している。(表2、表3、表4参照)

表2. WST コロケーション (*baronet*)

N	Concordance	Set	lag	Word #	Sent	Sent	Para	Para	Hea	Hea	Sect	Sect	File
1	home of Sir Pitt Crawley. Sir Pitt was a baronet and a Member of Parliament, and			2,788	187	17%	0	42%			0	42%	O6_VanityFair.tx
2	for a moment, then answered, 'Yes, a Baronet.' 3 The unsigned letter As I sat			3,811	303	100	0	51%			0	51%	O6_WomaninWI
3	voice shook a little as I asked, 'Is he a Baronet?' She paused for a moment, then			3,801	302	100	0	51%			0	51%	O6_WomaninWI
4	, happy to lose money to the son of a baronet and his high-society friends.			6,578	468	89%	0	99%			0	99%	O6_VanityFair.tx
5	a penniless governess should refuse a baronet. 'But why? Is there someone			4,402	297	100	0	66%			0	66%	O6_VanityFair.tx
6	is nothing like we silly girls imagined a baronet to be. Think of a short old man,			2,885	192	87%	0	43%			0	43%	O6_VanityFair.tx
7	that she had been cruelly used by a Baronet she would not name. She told me			1,061	77	81%	0	14%			0	14%	O6_WomaninWI
8	in the south of England. He's a baronet by title.' Baronet! Suddenly I was			2,666	238	67%	0	42%			0	42%	6_WomanW.txt
9	anybody in London with the title of Baronet*?' As she asked me this, she			657	53	100	0	10%			0	10%	6_WomanW.txt
10	. 'Do you know any men of the rank of Baronet in London?' she asked suddenly.			1,019	74	85%	0	14%			0	14%	O6_WomaninWI
11	do you ask?'Isaid. 'Because there is one baronet who is cruel and wicked,' she			684	58	46%	0	11%			0	11%	6_WomanW.txt
12	'Come as Lady Crawley, if you like,' the baronet said. 'There! Will that satisfy			4,176	262	91%	0	63%			0	63%	O6_VanityFair.tx
13	of England. He's a baronet by title.' Baronet! Suddenly I was reminded of the			2,669	239	100	0	42%			0	42%	6_WomanW.txt
14	teacher of art. Who is this wicked baronet?' 'I can't tell you any more,' the			717	62	100	0	11%			0	11%	6_WomanW.txt

表3. WST コロケーション (*courthouse*)

N	Concordance	Set	lag	Word #	Sent	Sent	Para	Para	Hea	Hea	Sect	Sect	File
1	a crowd was gathering outside the Biloxi courthouse. There were Wall Street			842	76	100	0	14%			0	14%	6_RunawayJ.txt
2	trial began in February 1981, in a little courthouse in Lakehead County. The			2,436	209	79%	0	39%			0	39%	6_Chamber.txt
3	who said she was ringing from the courthouse. She'd instructed him to			3,211	301	100	0	54%			0	54%	6_RunawayJ.txt
4	, he looked around the first floor of the courthouse. Then, as if they were just			3,537	331	100	0	60%			0	60%	6_RunawayJ.txt
5	and it was just a short walk from the courthouse. Two men with guns guarded			3,800	355	100	0	64%			0	64%	6_RunawayJ.txt
6	more than ten minutes. Nicholas left the courthouse on foot and stopped at			3,614	338	36%	0	61%			0	61%	6_RunawayJ.txt
7	men walked around the outside of the courthouse. Who was she, and what was			3,557	332	100	0	60%			0	60%	6_RunawayJ.txt
8	wheelchair on the sidewalk outside the courthouse. He suddenly saw two			3,597	339	100	0	58%			0	58%	6_Chamber.txt
9	jury. Your kind of people." Outside the courthouse, the Klan set up camp.			1,823	156	44%	0	29%			0	29%	6_Chamber.txt
10	life. Rohr operated from offices near the courthouse, and his team was working			802	72	47%	0	14%			0	14%	6_RunawayJ.txt
11	walked past the door and out of the courthouse to Mary Mahoney's, a local			3,004	273	74%	0	51%			0	51%	6_RunawayJ.txt
12	through the unlocked back door of the courthouse and went up to the second			2,092	184	78%	0	35%			0	35%	6_RunawayJ.txt

表4. WST コロケーション (*lighter*)

N	Concordance	Set	lag	Word #	Sent	Sent	Para	Para	Head	Head	Sect	Sect	File
1	that Mr Hale appeared just then, and a lighter conversation began. Margaret said			2,553	166	94%	0	37%			0	37%	6_North&S.txt
2	produced a packet of cigarettes and a lighter. He offered the cigarettes to the			500	44	100	0	7%			0	7%	6_ManSouth.txt
3	happened. Suddenly the plain became lighter. Then there was a noise like			2,659	253	100	0	51%			0	51%	O6_Meteor.txt
4	I bet you you cannot light this famous lighter of yours ten times one after			881	87	72%	0	13%			0	13%	6_ManSouth.txt
5	'Well, well. So you say this famous lighter never fails. Is that what you say?'			621	57	78%	0	9%			0	9%	6_ManSouth.txt
6	a light.' The American boy held up his lighter. 'That will not work in this wind.'			568	49	100	0	8%			0	8%	6_ManSouth.txt
7	' With his thumb he raised the top of his lighter, and again with his thumb he			2,628	297	52%	0	38%			0	38%	6_ManSouth.txt
8	lit his cigarette first. Then he passed his lighter to the three women. "Here's to			3,329	311	60%	0	56%			0	56%	6_RunawayJ.txt
9	. Again the plain became suddenly lighter and the ground shook. I looked			2,729	260	64%	0	52%			0	52%	O6_Meteor.txt
10	the flame out; he closed the top of the lighter on it and waited for perhaps five			2,660	301	54%	0	38%			0	38%	6_ManSouth.txt
11	in the air and he, too, was watching the lighter. 'Three!' 'Four!' 'Five!' 'Six!'			2,716	306	100	0	39%			0	39%	6_ManSouth.txt
12	anything. The boy kept his eyes on the lighter. The man held the knife up in the			2,700	305	100	0	39%			0	39%	6_ManSouth.txt
13	. He put it between his lips, opened the lighter and turned the wheel. It lit and			1,192	137	71%	0	17%			0	17%	6_ManSouth.txt
14	. 'It's not crazy at all. You strike the lighter successfully ten times and the			981	103	38%	0	14%			0	14%	6_ManSouth.txt
15	a rather sharp nose. He was holding the lighter in his hand, ready to turn the little			653	62	40%	0	9%			0	9%	6_ManSouth.txt
16	. With your right hand you light the lighter. But one moment, please.' He			2,484	277	100	0	36%			0	36%	6_ManSouth.txt
17	go up to your room and if I make this lighter light ten times one time after			1,350	149	58%	0	19%			0	19%	6_ManSouth.txt
18	'Seven!' Obviously it was one of those lighters that worked. I watched the thumb			2,728	312	80%	0	39%			0	39%	6_ManSouth.txt
19	the heavy iron on his leg. The sky was lighter now and I dared not stay any			2,510	257	38%	0	22%			0	22%	M6_GreatExpect
20	felt stronger. But he wasn't; Briggs was lighter—the lower half of the lieutenant			2,396	199	50%	0	42%			0	42%	6_SavingPR.txt
21	a knife ready to chop the moment your lighter missed.' 'How old is the Cadillac?'			1,456	160	97%	0	21%			0	21%	6_ManSouth.txt
22	we not make a little bet on whether your lighter lights?' 'Sure, I'll bet,' the boy said			720	69	92%	0	10%			0	10%	6_ManSouth.txt

なお、GR\_Level6はPOSタグ付与をおこなっていないため、*lighter*の出現頻度は、形容詞 *light* (JACET8000 276位)と名詞 *lighter* (JACET8000 掲載なし)とに分割されていない。

以上から、JACET8000の頻度上位6000語までの語彙力を持った学習者を想定した場合、GR\_Level6(2332)については、そのほとんどが既知の語形となる。ただし、このレベルの英語学習者がGR\_Level6を読む場合を想定すると、tokenベースではほぼ9割のカバー率であるが、typeベースでは2割程度に留まるため、未知の語形がテキスト中に散見されることになる。

以下は、GR\_Level6に出現する助動詞の頻度順位を、Cambridge International CorpusとBiber, et al. (1999)の英語の話し言葉と書き言葉のコーパス (Longman Spoken and Written English(LSWE) Corpus)の頻度順位と比較したものである。

GR\_Level6: *would*(967), *could* (789), *will* (717), *can* (505), *must* (430), *should* (260), *might* (184), *may*(143), *shall* (134)

CIC Fiction: *would, could, can, will, must, should, might, may, shall* (O'Keeffe, et al.2007,201 参照)

CIC Academic: *can, would, may, will, could, must, should, might, shall* (O'Keeffe, et al.2007,201 参照)

LSWE Corpus: *will, would, can, may, should, must, might, shall* (Biber, et al. 1999, 486 参照)

*will*と*can*とを除くと、GR\_Level6とCIC Fictionの助動詞の出現頻度順位は同一であった。上記の助動詞の出現頻度順位傾向は、両コーパスがフィクション分野であるために同一となりやすいのに対して、CIC AcademicやLSWE Corpusはその他のデータが主体で

あるために頻度順位は類似しない結果となったと推測できる。

### 3. 2 文法

*Waystage 1990, Threshold 1990, Vantage* は、欧州委員会の言語部会で策定されたヨーロッパ言語共通参照枠 (Common European Framework of References for Languages、以下 CEFR) のベースとなっている。(http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/dnr\_en.asp) 3冊の記述によると、単純現在完了は *Waystage* の、単純過去完了は *Threshold* の、現在完了および過去完了の進行形と *would* を伴った仮定法過去完了は *Vantage* の文法事項とされている。(Van Ek and Trim, 1991a, 136 & 140; 1991b, 83; 2001, 159) ただし、現在完了と過去完了の進行形と *would* を使った仮定法過去完了については、*Threshold* レベルの学習者がその概要をつかめるように教材等を工夫することが求められている。(Van Ek and Trim 1991a, 136)

表 5. CEFR Summary

	Present Perfect		Past Perfect		<i>would+ have+Vpp</i>
	Simple	Continuous	Simple	Continuous	
Waystage	+				
Threshold	+	<i>R, 1</i>	+	<i>R</i>	1
Vantage	+	+	+	+	+

*N.B. R: receptive use only*

1. Learners should also be aware of other combinations and understand their gist. *I've been waiting for a long time. I had known, I would have told you.* (Van Ek and Trim, 1991a, 136)

現在時制、過去時制、未来時制における完了表現が、3社のGRテキストではどのレベルから出現するかを比較することで、表5の文法レベルとGR3社の文法シラバス(表6)との関連性が明らかとなる。単純現在完了(*have+Vpp*)はLevel 2またはLevel 3以上の、単純過去完了(*had+been*)はLevel 2~Level 4以上の、そして未来時制の完了と*would*を伴った仮定法過去完了(*would+have+Vpp*)はLevel 5以上またはLevel 6のGRテキストで使用できる。(各シラバスについては、References参照。)

表 6. GR Grammar Syllabus

	Present Perfect		Past Perfect		Future Perfect	Modal Perfect
	Simple	Continuous	Simple	Continuous		
Level 1						
Level 2	MR, OB		MR			
Level 3	PR	OB	OB			
Level 4		PR	PR	OB		

Level 5		MR		MR, PR	MR, OB	OB <sup>1</sup>
Level 6					PR	MR <sup>1</sup> , PR <sup>1</sup>

N.B. MR<sup>1</sup>: future perfect conditional

OB<sup>1</sup>: *would have* conditional clauses

PR<sup>1</sup>: modal perfect

WST のコロケーション機能を用いて、現在完了、過去完了、*would* を伴った完了表現が、GR テキスト中にどのように分布しているかを検討した。(表 7 参照) 現在完了形、過去完了形の過去分詞では、両者ともに *been* が最も出現頻度が多い。(Biber et al. 1999, 463-464, 468-469) ちなみに、コロケーション (*have\*+been*, *had\*+been*, *would\*+have*) の出現頻度は、それぞれ 135 回、300 回、122 回であった。( *have\**, *had\**, *would\** は、WST による検索では肯定形と否定形の両方、*have(n't)*, *had(n't)*, *would(n't)* を包含する。)

表 7. コロケーション 1

	MR	OB	PR
<i>have*+been</i> <sup>1</sup>	8	5	6
<i>have* been+</i> <i>Vpp, Ving</i> <sup>2</sup>	14	10	4
<i>had* been</i>	24	43	65
<i>had* been+</i> <i>Vpp, Ving</i>	32	53	82
<i>would*+ have+Vpp</i>	14	23	37
<i>would*+have+</i> <i>been+Vpp, Ving</i>	0	0	5

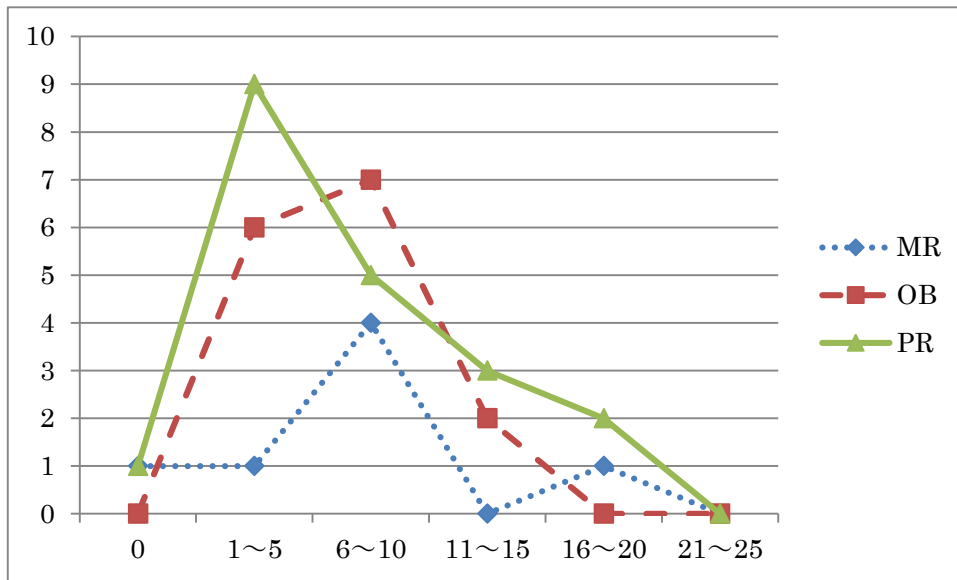
N.B. 1 助動詞+*have+been* 除く

2 助動詞+*have+been+ Vpp, Ving* 除く

現在完了については、*have* の前に助動詞を伴わない単純現在完了 (*have\*+been*) に限定したために出現の頻度はあまり多くない。GR\_Level6 は POS タグ付けをしていないため、現在完了形 (*have\*+Vpp*) の総出現頻度は明らかではない。ただし、WST によると、*have\** と規則動詞の過去分詞コロケーション (*have\*+\*ed*) は、152 回の頻度であった。(なお、レマ化処理前の *have\** の頻度は 1392 回であった。)

過去完了は副詞節 (adverbial clause)、補文 (complement clause)、関係節 (relative clause) と共起する傾向があるため、過去完了を含む文は単一の動詞からなるものよりも文構造が複雑となる。(Biber et al. 1999, 469-470) また、学習者は多くの動詞の過去分詞形に習熟していることが必要となる。3 社の GR テキスト中、過去完了は PR が最も多く

出現しているが、ベースとなる GR 数は同一ではないためこの数値はそのまま評価できない。各社の GR ごとの過去完了 (*had\*+been*, *had\*+been+Ving*, *had\*+been+Vpp*) の出現頻度の総数をグラフ化すると、GR 間で数値のばらつきが認められた。(グラフ 2 参照) なお、MR と OB については、過去完了が出現しない GR が 1 冊ずつあった。



グラフ 2 過去完了のタイトルごとの出現頻度

GR3 社は、CEFR 基準で自社の GR タイトルのレベルを提示している。Level 6 の GR では、MR のみが CEFR (B2) で、OB と PR は CEFR(C1)相当と表記されているが、過去完了の出現頻度については、個々の GR でばらつきが大きい。(GR 各社の CEFR 表記については、ウェブサイト等参照)

表 8. コロケーション 2

	<i>Aux+have</i>	<i>Aux+have+Vpp</i>	<i>Aux+have+been+Ving</i>	<i>Aux+have+been+Vpp</i>
<i>can</i>	11	2	0	0
<i>could</i>	35	26	1	2
<i>may</i>	13	9	0	0
<i>might</i>	25	16	0	2
<i>must</i>	73	53	4	1
<i>will</i>	23	3	0	1
<i>would</i>	122	75	4	1
<i>should</i>	45	37	1	1
<i>'d</i>	12	5	0	0

GR\_Level6 の助動詞を伴った完了表現 (*Aux+have+been*) を助動詞とコロケーション



のタイプごとに分類したものが表 8 である。*Aux+have+Vpp* については、おおむね Biber et al. (1999) の分析と符合する。同掲書によると、コーパスデータ（会話、フィクション、ニュース、学術）中、完了表現が多く出現するのはフィクションとニュース・コーパスであった。(ibid. 461)完了と共起する助動詞は、*may*、*might*（許可・可能）と *must*、*should*（義務・必然性）で、後者の方が顕著であった。また、全てのコーパスデータを通じて、*can*、*will*、*shall*(現在と未来の時制)と完了とには共起関係が認められなかったが、*could*、*would*（過去時制）と完了との間には共起関係が認められた。(ibid.499)

なお、*have+to* は Waystage、MR、Oxford、Penguin の Level 2 の文法項目であるが、*will+have+to*、*would\*+have+to* については明記されていない。(Van Ek and Trim 1991b, 85) CR\_Level6 中、両者はそれぞれ 11 回、32 回の頻度で現れている。

#### 4. 考察

GR は、英文テキスト中に出現する語彙や文法事項をレベルごとに制限している。語彙や文法事項に制限がある GR と自然な英語で書かれた CIC フィクションとは、助動詞の出現順位については一部の入れ違いを除くと同一であった。制限の有無に拘わらず、フィクション・ジャンルの英文テキストの共通点として見ることができよう。また、GR3 社の Level6 の英文テキストは、MR のみ B2 相当、OB と PR は C1 相当であるが、token5000 語あたりの type 数（表 1 参照）や GR ごとの過去完了 (*had\*+been*、*had\*+been+Ving*、*had\*+been+Vpp*) の出現頻度の分布状況(グラフ 2 参照)から見て、MR が他 2 社の Level6 タイトルよりも低い CEFR レベルであるのは妥当であろう。

“Start with Simple Stories” (SSS)を提唱する英語多読研究会の多読法では、多読 3 原則（「辞書を引かない」、「わからなかったらとばす」、「つまらなかったらやめる」）が GR を楽しく読み続けるための方法であると主張している。(古川 2010,110；古川、上田 2011,22)この方式に従うと、GR 読書中に出てくる未知の語彙や文法事項については、先行文脈から推定して読み進めるか、あるいは読み進めることが困難かつつまらなく感じた場合には読むことを止めることになる。

GR\_Level6(2332)は、token ベースで GR\_Level6 全体の 9 割程度をカバーするものであった。また、JACET8000 を用いた検証では、GR\_Level6(2332)は出現頻度上位 6000 語の語彙を有する英語学習者にとって、そのほとんどは既知の語形であった。しかし、GR\_Level6(2332)は、type ベースでは GR\_Level 6 全体の 2 割程度に留まることから、語彙 6000 語レベルの英語学習者であっても実際に GR を読む時には未知の語彙と遭遇する可能性が高い。また、token5000 語あたりの type 数、過去完了の出現頻度数の比較から、GR3 社の Level6 各タイトルは必ずしも均質な英文テキストではないことが明らかとなった。GR の先行文脈等から推測しても語彙や文脈がわからない、文構造が難しいために継続して読むことが困難と英語学習者が感じる場合、別の GR を読むことを推奨する英語多読学会の多読法は、合理的な GR へのアプローチである。

自発的な GR 多読のみでは、英語学習者が高い英文テキストカバー率につながる語彙を習得することは難しい。GR\_Level6(2332)の、Level 6 の 43 タイトル中 10 タイトル以上で頻度 10 回以上の語形が中核で、その多くは JACET8000 の頻度上位語（1～2000 位）

と一致した。(グラフ 1) 43 タイトル中には、不一致の約 500 語とともにその他の頻度上位語も使用されているが、出現する語形は特定の GR タイトルに偏在している。O’Keeffe, McCarthy and Carter(2007:50)によると、英文テキストの語彙カバー率は頻度上位 10000 語レベルで 95%になるが、英語学習者がこのレベルに到達するためには効率的な多読とともに体系的な未知の語彙学習プログラムで学ぶことが必要である。同様に、Vantage レベルの統語構造や文法事項は、過去完了や助動詞を伴った完了表現 (*would* を伴う仮定法完了を含む) の検証から明らかになったように、GR テキスト中に必ずしも頻繁に出現しないため、GR 多読以外にも体系的な学習をおこなうことが効率的であろう。

## 5. 終わりに

本稿では、GR テキストの語彙の出現頻度を基準として GR\_Level6 の語彙と文法事項の検証をおこなった。GR\_Level6 の高頻度語の分析結果から、6000 語レベル以上の語彙力養成や Vantage 相当の文法事項の習熟のためには、GR 多読とともに中頻度語や Vantage 文法事項の体系的な学習が不可欠であることが明らかとなった。

今回の検証結果を踏まえて、今後は Level 2 や Level 3 の GR タイトルの出現頻度リストや上級学習者向けの英語辞書 (LDOCE、LAAD、OALD 等) の語義定義語彙との比較検討をおこなうとともに、高頻度語リストと大規模コーパスの口語英語コーパス (イギリス英語: BASE、ICE-GB; アメリカ英語: ANC、COCA、MICASE) の頻度リストとの比較を通じて、英語学習者の発信語彙ベースを構築する予定である。

なお、GR の電子化に対応したマルチ・デバイス (PC、tablet、スマートフォン等) 上での学習については、別の機会に検討したい。<sup>3)</sup>

## 注

- 1) 本研究は、科学研究費助成事業 (基盤研究 (C) 課題番号 25370644 「英語発信技能評価システムの構築とその応用研究」) の助成金の一部を使っておこなわれた。
- 2) GR43 冊の詳細は、下記の通り。ただし、type\*は token5000 語あたりの数値。

### MR(Level 6)

rewriter	publication	title	token	type*
Bell, F.	2005	<i>Great Expectations</i>	11558	642.41
Cormish, F.H.	2011	<i>The Importance of Being Earnest</i>	11007	651.86
Escott, J.	2012	<i>The Ghost</i>	10730	725.54
Fleming, I.	2013	<i>The Man with the Golden Gun</i>	12490	793.84
Prescott, R.	2005	<i>Officially Dead</i>	8415	841.95
Prowse, P.	2005	<i>L.A. Movies</i>	10581	707.40
Turner, M.	2010	<i>Macbeth</i>	9826	789.23
Turner, M.	2005	<i>Rebecca</i>	10854	585.04

### OB(Level 6)

rewriter	publication	title	token	type*
Akinyemi, R.	2008	<i>Cry Freedom</i>	6750	977.04
Escott, J.	2008	<i>American Crime Stories</i>	6076	971.86
Kerr, R.	2008	<i>Deadheads</i>	5443	1065.59
Lewis, R.	2008	<i>The Woman in White</i>	7430	876.85
Mowat, D	2008	<i>Vanity Fair</i>	6650	980.45
Naudi, M.	2008	<i>Night without End</i>	6238	1061.24
Nobes, P.	2008	<i>Meteor and Other Stories</i>	5241	1076.13
Rogers, R.	2008	<i>Oliver Twist</i>	6405	986.73
West, C.	2000	<i>Jane Eyre</i>	6098	952.77
West, C.	2008	<i>Barchester Towers</i>	7451	1005.91
West, C.	2008	<i>Cold Comfort Farm</i>	6837	1133.54
West, C.	2008	<i>Pride and Prejudice</i>	6367	1016.96
West, C.	2008	<i>Tess of the d'Urbervilles</i>	6227	998.07
West, C.	2008	<i>The Joy Luck Club</i>	6978	1026.80
West, C.	2011	<i>Gazing at Stars: Stories from Asia</i>	6094	1224.15

PR(Level 6)

rewriter	publication	title	token	type*
Bryant, S.	2008	<i>Business @ the Speed of Thought</i>	6507	1048.10
Caldon, M.	2008	<i>Man from the South and Other Stories</i>	6969	817.19
Cartledge, H.A	2008	<i>Brave New World</i>	6318	1217.95
Collins, W.	1999	<i>Women in White</i>	6382	859.45
Doss, L.	2008	<i>Great Expectations</i>	6974	972.18
Doss, L.	2008	<i>Oliver Twist</i>	6594	1027.45
Durham, R.H.	2008	<i>Cry, the Beloved Country</i>	6442	815.74
Gladwin, M.	2008	<i>East of Eden</i>	7053	1028.64
Harmes, S.	2008	<i>The Chamber</i>	6246	1151.14
Holmes, K.	2008	<i>The Testament</i>	5846	1208.52
Kehl, J.	2008	<i>I Know Why the Caged Bird Sings</i>	7006	1148.30
Kehl, J.	2008	<i>Saving the Private Ryan</i>	5772	1026.51
Maule, D.	2008	<i>The Double Helix</i>	6971	1077.32
Maxwell-Hyslop, H.	2008	<i>The Runaway Jury</i>	5943	1137.47
McAlpin, J.	2008	<i>Tom Johns</i>	6401	934.23
Rice, C.	2008	<i>The Remains of the Day</i>	6853	974.03
Strange, J.	2008	<i>The Beach</i>	6350	998.43
Tamalin, M.	2008	<i>North and South</i>	6948	970.06

Taylor, N.	2008	<i>Schindler's List</i>	6657	1137.90
Tribble, J.	2008	<i>Madame Bovary</i>	7408	995.55

3) JACET8000 と一致しなかった省略形、縮約形、(序) 数詞、固有名詞・その由来語、異綴・英語綴は、以下の通り。

省略形 *Freq, GR, OK, Mr, Mrs*

縮約形 *aren't, can't, couldn't, didn't, doesn't, don't, father's, hadn't, hasn't, haven't, he'd, he'll, here's, he's, husband's, I'd, I'll, I'm, isn't, it's, I've, man's, men's, mother's, 'nt, one's, she'd, she'll, she's, shouldn't, that's, there's, they'll, they're, they've, wasn't, we'd, we'll, we're, weren't, we've, what's, where's, who's, woman's, won't, wouldn't, you'd, you'll, you're, you've*

(序) 数詞 *eight, eighteen, eleven, fifteen, fifty, five, forty, four, fourteen, nine, one, seven, seventy, six, sixty, ten, thirty, three, twelve, twenty, two; hundred, million, thousand; first, second, third*

固有名詞 (地名・人名・月・日等) 起源 *England, London; African, American, English, European, German, Indian, Jew; Jack, John, Pip; Monday, Sunday; Christmas*

異綴・英語綴り *afterwards, behaviour, cannot, centimetre, centre, colour, grey, honour, kilometre, labour, metre, neighbour, theatre, towards,*

また、その他に染谷レマリストによるレマ処理が原因で、不一致の語形となったものがあるため、以下のように読み替えをおこなった。

レマ処理 *amaze*→ *amazed*, *bore*→ *bored*, *born*→ *bear*, *ceil*→ *ceiling*, *civilize*→ *civilized*, *crow*→ *crew*, *politic*→ *politics*, *rend*→ *rent*, *spin-dry*→ *spin* または *dry*, *wed*→ *wedding*

3) Tablet やスマートフォンを想定した GR の電子化 (e-book 化、音声・映像サポート) については、MR は Adobe Digital Editions (PC)、IOS、Android への対応 Oxford は Apple Store, iBookstore, Kobo、audible.com, amazon.com 等への対応が確認できた。なお、Cambridge University Press の *Cambridge Discovery Interactive Reader* は、通常の本籍版での学習とともに、オンライン環境下で学習者は映像、音声、テキスト、練習課題へのアクセスが可能となる。また、このシステムでは、Cambridge Learner Management System (CLMS) を利用することで、教師が学生の学習状況の把握が可能となる。

## References

(英文)

Fox, C. and Combley, R. eds.(2009) *Longman Dictionary of Contemporary English 5th ed.*, Harlow: Pearson Education Ltd.

Huang, H. and Liou, H. (2007) "Vocabulary Learning in an Automated Graded Reading

- Program” in *Language Learning and Technology*, Volume 11, Number 3, 64-82
- Marwick, K. C. and Fox, C. eds. (2013) *Longman Advanced American Dictionary, 2nd ed.* Harlow: Pearson Education Ltd.
- McEnery, T. and Hardie, A. (2012) *Corpus Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- McIntosh, C. (2013) *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary 4th ed.* Cambridge: Cambridge University Press.
- O’Keeffe, A. , McCarthy, M. and Carter, R.( 2007) *From Corpus to Classroom: Language Use and Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schmitt, N. (2010) *Researching Vocabulary: A Vocabulary Research Manual*. NY: Palgrave MR
- Van Ek, J.A. and Trim, J.L.M. (1991a) *Threshold 1990*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Ek, J.A. and Trim, J.L.M. (1991b) *Waystage 1990*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Ek, J.A. and Trim, J.L.M. (2001) *Vantage*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Waring, R. (2009) “The Inescapable Case for Extensive Reading” in Cirock, A. (Ed.) *Extensive Reading in English Language Teaching*, Munchen: Lincom GmbH.  
[http://www.robwaring.org/er/what\\_and\\_why/er\\_is\\_vital.htm](http://www.robwaring.org/er/what_and_why/er_is_vital.htm)

(和文)

- 古川昭夫(2010)『英語多読法』東京：小学館
- 古川昭夫・上田敦子(2011)『英語多読入門』東京：コスモピア
- 小林めぐみ・河内智子・深谷素子・佐藤明可・谷牧子編著 (2010)『多読で育む英語力プラスα』東京：成美堂
- 梶井幹生監訳(2006)『多読で学ぶ英語』東京：松柏社
- 水野邦太郎・川北直子・東矢光代・西納春雄 (2011)「プロジェクト IRC --多読の授業における互恵的な読書環境の創出---」 *Language Education & Technology* 48, 143-171

URLs

英語多読研究会 <http://www.seg.co.jp/sss/learning/index.html>

GR のシラバスと語彙

MR: ”Guide to the Structural Grading of Macmillan Readers” in *Using Graded Readers in the Classroom*, p.42

<http://www.macmillanreaders.com/using-graded-readers-in-class>

OB: “The Oxford 3000™”

<http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/wordlist/english/oxford3000/>

OB: The Oxford Bookworms Syllabus

[http://fdslive.oup.com/www.oup.com/elt/teachers/bookworms/-introductions/21695201/obw\\_00\\_cc\\_languagesyllabus.pdf](http://fdslive.oup.com/www.oup.com/elt/teachers/bookworms/-introductions/21695201/obw_00_cc_languagesyllabus.pdf)

PR: “Penguin Readers Grading of Language”

<http://www.penguinreaders.com/pr/teachers/grading-of-language.html>

GR の定義

MR “What are graded readers?” in *Using Graded Readers in the Classroom*, p.2

<http://www.macmillanreaders.com/using-graded-readers-in-class>

OBxford [https://elt.oup.com/teachers/readers/articlesjp/whats\\_a\\_graded\\_readerjp?cc=jp&selLanguage=ja&mode=hub](https://elt.oup.com/teachers/readers/articlesjp/whats_a_graded_readerjp?cc=jp&selLanguage=ja&mode=hub)

Penguin <http://www.penguinreaders.com/pr/teachers/what-are-they.html>

GR の電子化

Cambridge Discovery Education Interactive Readers

<http://www.cambridge.org/discoveryreaders/teachers/>

MR eBooks <http://macmillaneducationebooks.com/>

Oxford e-Books [www.oup.com/elt/fingertips](http://www.oup.com/elt/fingertips)

Nation の中頻度語

“About Mid-frequency Readers”

<http://www.victoria.ac.nz/lals/about/staff/publications/About-Mid-frequency-readers-2.pdf>

Nation のフリーGR

“Free Graded Readers” <http://www.victoria.ac.nz/lals/about/staff/paul-nation>

語彙リスト

Coxhead Academic Word List

<http://www.victoria.ac.nz/lals/resources/academicwordlist/>

Word Frequencies in Written and Spoken English: based on the British National Corpus (BNC) <http://ucrel.lancs.ac.uk/bncfreq/>

West(1953) General Service List <http://jbauman.com/gsl.html>

コーパス

イギリス英語コーパス

British Academic Spoken English Corpus

<http://ota.ahds.ac.uk/scripts/download.php?otaid=2525>

British Academic Written English Corpus

<http://ota.ahds.ac.uk/scripts/download.php?otaid=2539>

ICE British component of the International Corpus of English (ICE-GB)

<http://www.ucl.ac.uk/english-usage/projects/ice-gb/index.htm>

アメリカ英語コーパス

Corpus of Contemporary American English (COCA)

<http://corpus.byu.edu/coca/>

Corpus of Global Web-Based English (GloWbE)

<http://corpus.byu.edu/glowbe/>

Michigan Corpus of Academic Spoken English

<http://quod.lib.umich.edu/m/micase/>

Open American National Corpus Frequency Data Spoken (sorted by lemma)

<http://www.anc.org/data/anc-second-release/frequency-data/>

学習者コーパス

International Corpus of Learner English (ICLE) V2

<http://www.i6doc.com/en/livre/?GCOI=28001100825990>

International Corpus Network of Asian Learners of English (ICNALE)

<http://language.sakura.ne.jp/icnale/download.html>